

dnevi poezije in vina

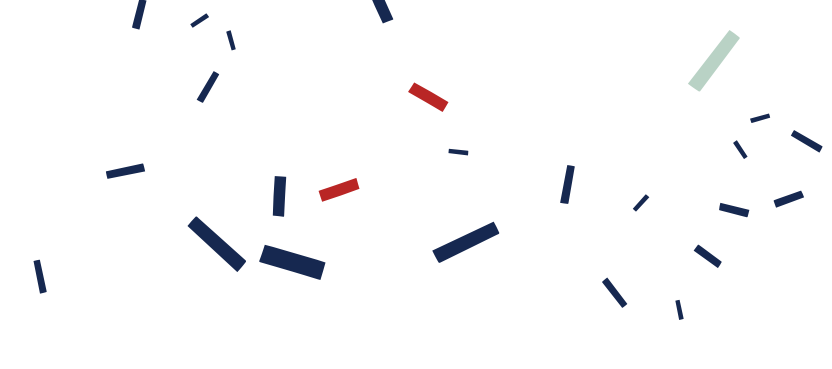
Days of
Poetry
and Wine



22.-29. AVGUST 2015

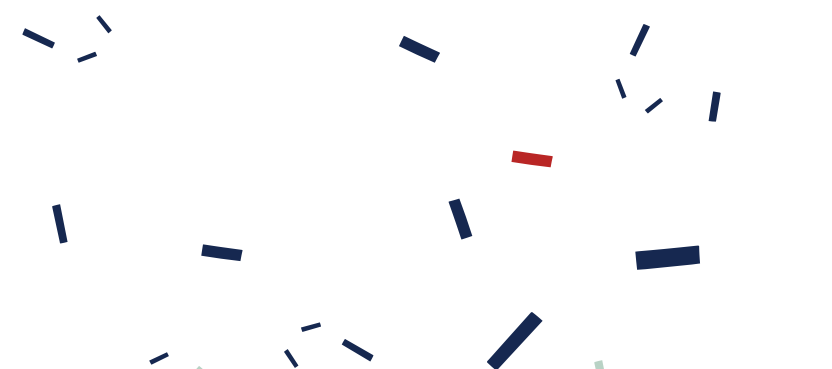
**22.-25. KOG, KRŠKO, LJUBLJANA, MARIBOR, POTRNA (AT),
SELCE, ŠENTVID NA GLINI (AT), VELIČANE, VILA PODVIN,
VOLČE 26.-29. PTUJ, VARAŽDIN (HR)**





Dnevi poezije in vina bodo zadnji teden avgusta Ptuj zavili v verze. Tokrat prvič kot del pesniške platforme Versopolis, stičišča enajstih pomembnih evropskih pesniških festivalov, ki spodbuja mobilnost perspektivnih evropskih pesnikov iz različnih držav, večja število njihovih prevedenih del in dostopnost poezije na splošno ter vključuje novo in že obstoječe občinstvo v kreativni proces.

V fokusu (dogodki v programu, označeni s »*Fokus 2015 / Focus 2015*«) bo letos sodobna poezija, ki nastaja v nizozemskem jeziku. Zastopala jo bosta po dva pesnika iz Belgije in dva iz Nizozemske, zato se bo festival začel s štiridnevno nizozemsko-slovensko prevajalsko delavnico v soboto, 22. avgusta. Dnevi poezije in vina letos prinašajo pisano dogajanje po vsej Sloveniji pa tudi na Hrvaškem in v Avstriji, kjer bo pod naslovom *Trenutki jasnine* v soboto, 22. avgusta, v koroškem Šentvidu na Glini potekal celodnevni pesniško-vinski program s slovenskimi in mednarodnimi gosti. Tradicionalni *Večeri pred Dnevi* se bodo 25. avgusta odvijali na šestih že znanih in kar treh novih prizoriščih po vsej Sloveniji, zgoščen festivalski program pa bo potekal med 26. in 29. avgustom na osrednjem prizorišču na Ptuj. Tam poleg nenadomestljivih velikih večernih pesniških branj in koncertov, okroglih miz in drugega programa prvič pripravljamo tudi sklop dogodkov s petimi perspektivnimi avtorji platforme Versopolis in več novih zasebnih branj v doslej še neodkritih ptujskih kotičkih. Prav tako Dnevi poezije in vina letos še bolj širijo svoj program na vizualno področje in prinašajo kar šest različnih razstav.



Days of Poetry and Wine will in the last week of August 2015 again envelop Ptuj in verse. This time will be the first time as part of the poetry platform Versopolis, a union of eleven important European poetry festivals, which encourages mobility of emerging European poets from different countries, increases the number of their translated works and the accessibility of poetry in general and includes existing and new audiences in the creative process.

In focus (events in the programme marked with »*Fokus 2015 / Focus 2015*«) this year will be contemporary poetry in the Dutch language, represented by two poets from Belgium and two from the Netherlands, and for this reason the festival will begin with a four-day Dutch-Slovene translation workshop on Saturday, 22 August. Days of Poetry and Wine this year bring a colourful selection of events all over Slovenia as well as in Croatia and Austria, where under the title *Moments of Clarity*, a full day's poetry-wine programme with Slovenian and international guests will take place on Saturday, 22 August, in the Carinthian town St. Veit an der Glan. The traditional *Evenings before the Days* will unfold on the 25 August on six already known and a whole three new locations across Slovenia, while the central festival programme will be held between 26th and 29th August in Ptuj, the central venue, where we have, in addition to the irreplaceable evening Grand Poetry Readings and concerts, round tables and other programmes, for the first time prepared a set of events with five promising authors of the platform Versopolis and more new Private Readings in hitherto undiscovered nooks and crannies of Ptuj. Likewise, the Days of Poetry and Wine will this year further expand the programme to the visual field and present a whole six different exhibitions.

Letošnja častna gosta bosta Milan Dekleva kot domači in ameriška pesnica C. D. Wright kot tuja častna gostja. Ob tej priložnosti bo izšel dvojezični izbor Deklevove poezije *Darwin gre v jedilnico / Darwin goes dining* v prevodu Andreja Pleterskega in prva pesniška zbirka C. D. Wright v slovenskem jeziku z naslovom *Skritost*. Kot odmev lanskega švedskega fokusa bo izšla tudi antologija sodobne švedske poezije z naslovom *Tvoj glas je moj* in pa seveda dvojezične knjižice s poezijo vseh festivalskih pesniških gostov, ki jih je letos skupaj s častnima gostoma dvajset. Izbrala sta jih selektorja Staša Pavlovič in Matthias Göritz, prihajajo pa iz petnajstih svetovnih držav od Kostarike do Turčije in pišejo v šestnajstih jezikih.





















Na vinskem oltarju ter treh Hudih pokušnjah se bo letos pod vodstvom Staše Cafuta Trček in Jožeta Rozmana predstavilo nič manj kot 18 vinarjev, od tega 15 iz vinorodnega okoliša Štajerska Slovenija in trije iz vinorodnega okoliša Primorska. Vsi skupaj bodo poskrbeli za nepozabno enološko doživetje na pesniških večerih v čarobni atmosferi Ptuja, prestolnice poezije.

Festivalski dogodki so brezplačni

This year's guests of honour will be Milan Dekleva as domestic and American poet C. D. Wright as foreign guest of honour. On this occasion their bilingual poetry collections will be published: *Darwin gre v jedilnico / Darwin goes dining* by Milan Dekleva, translated by Andrej Pleterski, and *Skritost / Obscurity* by C. D. Wright, translated by Jernej Županič. As an echo of last year's Swedish focus, an anthology of contemporary Swedish poetry titled *Tvoj glas je moj / Your voice is mine* will be released, alongside, of course, bilingual booklets of poetry by all guest poets of the festival, of which this year, together with the guests of honour, there are twenty. They were chosen by the Programme Board, composed of Staša Pavlovič and Matthias Göritz, and come from fifteen countries around the world, from Costa Rica to Turkey, and write in sixteen languages.

Wine altar and three Wicked tastings coordinated by Staša Cafuta Trček and Jože Rozman will introduce no less than 18 vintners: 15 from Štajerska and three from Primorska wine region. All-together they will provide us with an unforgettable oenological experience at poetry evenings in the magical atmosphere of Ptuj, Capital of Poetry.

Festival events are free of charge

 C. D. Wright	 Azad Ziya Eren	 Patricia Goodrich	 Justyna Bargielska
 Milan Dekleva	 Monica Pavani	 Hester Knibbe	 Vytautas Stankus
 Luis Chaves	 Judith Nika Pfeifer	 Jan Baeke	 Gjoko Zdraveski
 Olga Hapejeva	 Marjan Strojan	 Geert van Istendael	 Pär Hansson
 Mary Jo Bang	 Amarjit Chandan	 Maud Vanhauwaert	 Ivan Šamija



SOBOTA / SATURDAY ŠENTVID NA GLINI (AT) / ST. VEIT AN DER GLAN (AT), 22. 8.

Trenutki jasnine / Moments of Clarity

Festival Dnevi poezije in vina na obisku v Šentvidu na Glini (AT) / Festival Days of Poetry and Wine visits St. Veit an der Glan (AT)

Pesem je treba začutiti in vino razumeti. Z degustacijami vin slovenskih vinarjev Turistične kmetije Hlebec in M – enostavno dobra vina, pesniškimi branji, prostorski instalacijami, glasbo in drugimi senzoričnimi poslasticami se bodo Dnevi poezije in vina predstavili v starem delu čudovitega mesteca Šentvid na Glini. / A poem must be felt and wine must be understood. With tastings of Slovenian wine by vintners of the Tourist Farm Hlebec and M – Simply good wines poetry readings, spatial installations, music and other sensory delights, the Days of Poetry and Wine will present themselves in the old part of the wonderful town St. Veit an der Glan.

Pesniška branja in degustacije vin / Poetry readings and Wine tastings

11:00 Vinoteka Vipresso / Winery Vipresso: **YANG LIAN** (CN)

15:00 Grabenpark: **MATTHIAS GÖRITZ** (DE)

16:00 Pfarhof: **STANKA HRASTELJ** (SI)

Večerni program na gradu Herzogburg / Evening programme in Herzogburg Castle

19:00 Otvoritev razstav / Opening of exhibitions Wort im Bild in / and Blaubart (kuratorica / curator: Eva Assad)

20:00 Veliko pesniško branje / Grand Poetry Reading: **YANG LIAN** (CN), **MATTHIAS GÖRITZ** (DE), **STANKA HRASTELJ** (SI)

21:00 Koncert / Concert: **FAKE ORCHESTRA** (SI)

Spremljevalni program / Accompanying Programme:

Kulinarika, vinski program, DJ Sunki, Knjižnica pod krošnjami (v sodelovanju z zavodom Divja misel), prostorske instalacije / Gastronomy, Wine programme, DJ Sunki, Library Under the Treetops (in cooperation with Divja misel, institute for non-profit communication), spatial installations

V sodelovanju z Ateljejem Klimbacher / In cooperation with Atelier Klimbacher Projekt podpira Dežela Koroška, Oddelek za kulturo / Supported by Land Kärnten Kultur

NEDELJA / SUNDAY

VELIČANE, 23. 8.

20:30 Hiša Antona Puklavca / The House of Anton Puklavec (Veličane 44, Ivanjkovci)

Fokus 2015 / Focus 2015

JAN BAEKE (NL), **MILAN DEKLEVA** (SI), **VERONIKA DINTINJANA** (SI), **HESTER KNIBBE** (NL), **ANA PEPELNIK** (SI), **MARJAN STROJAN** (SI), **MAUD VANHOUWAERT** (BE), **GEERT VAN ISTENDAEL** (BE)

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Pesniško branje udeležencev nizozemsko-slovenske prevajalske delavnice / Poetry reading of the participants of the Dutch-Slovene translation workshop

V sodelovanju z Društvom Antona Puklavca / In collaboration with the Anton Puklavec Association

PONEDELJEK / MONDAY

KOG, 24. 8.

19:00 Apartma Kog / Kog Apartment (Kog 8, Kog)

Fokus 2015 / Focus 2015

JAN BAEKE (NL), **MILAN DEKLEVA** (SI), **VERONIKA DINTINJANA** (SI), **HESTER KNIBBE** (NL), **ANA PEPELNIK** (SI), **MARJAN STROJAN** (SI), **MAUD VANHOUWAERT** (BE), **GEERT VAN ISTENDAEL** (BE)

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Pesniško branje udeležencev nizozemsko-slovenske prevajalske delavnice / Poetry reading of the participants of the Dutch-Slovene translation workshop

V sodelovanju z Apartmajem Kog / In collaboration with the Kog Apartment

PONEDELJEK / MONDAY

LJUBLJANA, 24. 8.

20:00 Projektna soba SCCA / SCCA Project Room (Metelkova 6, Ljubljana)

Oda na manhatnski aveniji / Ode on Manhattan Avenue

Umetniki / Artists: Primož Čučnik, Gregor Podlogar, Žiga Kariž
Dokumentarna predstavitev zvočno-vizualno-semantičnega projekta / Documentary presentation of a visual-sound-semantic project

Produkcija / Production by: SCCA-Ljubljana

VEČERI PRED DNEVI / EVENINGS BEFORE DAYS

TOREK / TUESDAY

KRŠKO, 25. 8.

19:00 Park pred Valvasorjevo knjižnico Krško / Park in front of the Valvasor Library, Krško

PÄR HANSSON (SE), MONICA PAVANI (IT), VYTAUTAS STANKUS (LT)

Vodi / Moderator: Matic Kocijančič

Pesniško branje, degustacija vin ter glasbeni nastop Aleša Suše (saksofon) in Mihe Koretiča (kitara) / Poetry reading, wine tasting and musical performance by Aleš Suša (saxophone) and Miha Koretič (guitar)

V sodelovanju z Valvasorjevo knjižnico Krško, JSKD Krško in Krajevno skupnostjo mesta Krško / In collaboration with the Valvasor Library Krško, Krško branch office of the Public Fund for Cultural Activities of the Republic of Slovenia and Local community of Krško city

TOREK / TUESDAY

LAAFELD / POTRNA, 25. 8.

18:00 Pavlova hiša / Pavel House

HELWIG BRUNNER (AT), OLGA HAPEJEVA (BLR), JUDITH NIKA PFEIFER (AT)

Vodi / Moderator: Renata Zamida

Pesniško branje / Poetry reading

V sodelovanju s Pavlovo hišo / In collaboration with the Pavel House

TOREK / TUESDAY

LJUBLJANA, 25. 8.

19:30 Kult3000, muzejska ploščad Metelkova / Kult3000, Metelkova Museum Platform

MARY JO BANG (US), C. D. WRIGHT (US)

Vodi / Moderator: Manca G. Renko

Pesniško branje / Poetry reading

V sodelovanju z Javnim sklantom Republike Slovenije za kulturne dejavnosti (JSKD) in podjetjem Kreal, d. o. o. / In collaboration with the Public Fund for Cultural Activities of the Republic of Slovenia and Kreal, d. o. o.

Dogodek podpira Veleposlaništvo Združenih držav Amerike v Ljubljani / Supported by the Embassy of The United States Ljubljana

TOREK / TUESDAY

MARIBOR, 25. 8.

20:00 Piramida Maribor / Maribor Pyramid

Fokus 2015 / Focus 2015

JAN BAEKE (NL), MILAN DEKLEVA (SI), VERONIKA DINTINJANA (SI), HESTER KNIBBE (NL), ANA PEPELNIK (SI), MARJAN STROJAN (SI), MAUD VANHAUWAERT (BE), GEERT VAN ISTENDAEL (BE)

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Pesniško branje udeležencev nizozemsko-slovenske prevajalske delavnice / Poetry reading of the participants of the Dutch-Slovene translation workshop

V sodelovanju z Združenjem vinarjev Piramide / In collaboration with the Piramida Wine association

TOREK / TUESDAY

RADOVLJICA, 25. 8.

19:00 Vila Podvin / Vila Podvin (Mošnje 1, Radovljica)

JUSTYNA BARGIELSKA (PL), FORREST GANDER (US), MATTHIAS GÖRITZ (DE)

Vodi / Moderator: Anja Kovač

Pesniško branje in degustacija vin z vinarjem Stojanom Ščurkom / Poetry reading and wine tasting with vintner Stojan Ščurek

V sodelovanju z Vilo Podvin / In cooperation with Vila Podvin

TOREK / TUESDAY

SELCE, 25. 8.

20:00 Galerija Püša / Püša gallery (Selce 3, Voličina)

LUIS CHAVES (CR), PATRICIA GOODRICH (US)

Vodi / Moderator: Tina Deu

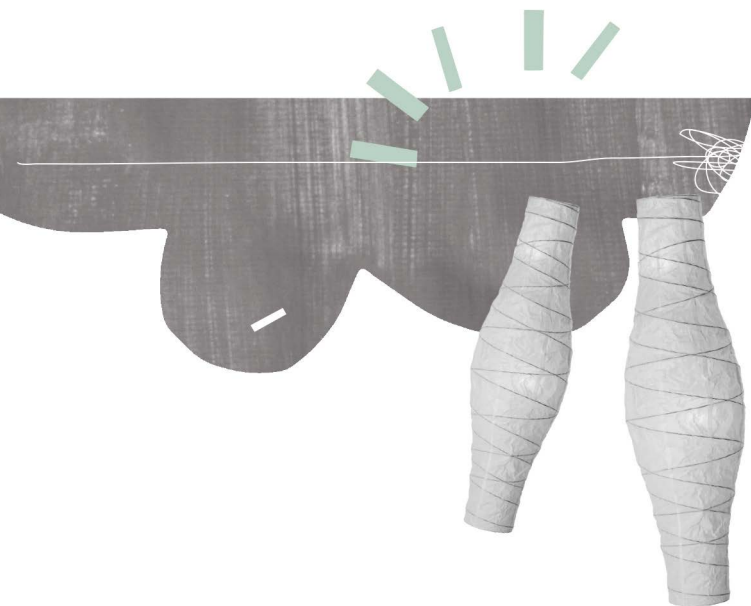
Pesniško branje in koncert Glas strun; glasbenici: Zvezdana Novaković (SI) – harfa / vokal in Sofia Högstadius (SE) – violina / vokal. Fotografska razstava Borisa B. Voglarja »Kultura vina« in predstavitev vin Društva vinogradnikov Lenart / Poetry reading and concert Voice of strings, musicians: Zvezdana Novaković (SI) – harp / vocal and Sofia Högstadius (SE) – violin / vocal. Photography exhibition by Boris B. Voglar »The Culture of Wine« and presentation of wines from the Association of Lenart Winegrowers

V sodelovanju z Galerijo Püša / In collaboration with Püša gallery

20:00 Pri Lukatelju / Lukatel's Place

AZAD ZIYA EREN (TR), **AMARJIT CHANDAN** (UK/PB), **KATJA PERAT** (SI)

Vodi / Moderator: Rok Grča

Pesniško branje in nastop mešanega pevskega zbora Volče / Poetry reading and a performance by the Volče Mixed Choir

15:00 Hotel Mitra / Mitra Hotel

POEZIJA NIŽAV / LOWLANDS POETRY*Fokus 2015 / Focus 2015***JAN BAEKE** (NL), **HESTER KNIBBE** (NL), **MAUD VANHAUWAERT** (BE), **GEERT VAN ISTENDAEL** (BE)

Vodi / Moderator: Veronika Dintinjana

Pogovor o tokovih v sodobni poeziji v nizozemskem jeziku / Conversation on the subject of Currents in Contemporary Poetry in Dutch language

V sodelovanju s Hotelom Mitra / In collaboration with the Mitra Hotel

17:00

HUDA POKUŠNJA! / WICKED TASTING!Vinar / Vintner: **BOJAN KOBAL**, Ptujška klet / Ptuj Wine CellarPesniški gost / Guest poet: **MARJAN STROJAN** (SI)

Vodita / Moderators: Jože Rozman, Staša Cafuta Trček

*Degustacija vin in pesniško branje / Wine tasting and poetry reading***Gostitelj / Host: Ptujška klet / Ptuj Wine Cellar***Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45*

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 38 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 39

18:00 Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ivan Potrč Library Ptuj

OTVORITEV RAZSTAVE KNJIG MILANA DEKLEVE IN POGOVOR S PESNIKOM / EXHIBITION OPENING OF THE BOOKS BY MILAN DEKLEVA, FOLLOWED BY A CONVERSATION WITH THE POET

Vodi / Moderator: Andrej Pleterski

V sodelovanju s Knjižnico Ivana Potrča Ptuj / In collaboration with the Ivan Potrč Library, Ptuj

19:00 Vrazov trg / Vraz Square

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE / WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

19:00 Zavod Gema / Gema Institution (Grajska ulica 4, Ptuj)

VENERE / VENUSES

Otvoritev samostojne razstave in pesniško branje / Exhibition opening and poetry reading

Umetnik / Artist: Rok Bogataj

Kuratorica / Curator: Metka Zupanič

MONICA PAVANI (IT)

19.30 Vrazov trg, Jadranska ulica in Ulica Tomaža Šalamuna / Vraz Square, Jadranska street and Tomaž Šalamun Street

SLOVESNOST OB POIMENOVANJU ULICE TOMAŽA ŠALAMUNA / CEREMONY AT NAMING THE TOMAŽ ŠALAMUN STREET

Ulična uprizoritev poezije Tomaža Šalamuna –DPD Svoboda Ptuj – Teater III in Gledališki studio Ptuj ter vizualno-zvočni performans Jaz sem voda Stanke Vauda Benčević. Otvoritev prostorske instalacije Dušana Fišerja Zid poezije / Street performance of poetry by Tomaž Šalamun – DPD Svoboda Ptuj – Teater III and Gledališki studio Ptuj as well as visual and sound performance I am the water by Stanka Vauda Benčević. Opening of spatial installation Wall of Poetry by Dušan Fišer

V sodelovanju s Četrtno skupnostjo Center Ptuj in Zvezo kulturnih društev Ptuj / In cooperation with District community Centre Ptuj and the Association of Cultural Societies Ptuj

20:30 Vrazov trg / Vraz Square

VELIKO PESNIŠKO BRANJE / GRAND POETRY READING

Fokus 2015 / Focus 2015

JAN BAEKE (NL), HESTER KNIBBE (NL), MAUD VANHAUWAERT (BE), GEERT VAN ISTENDAEL (BE)

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

22:00 Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop

GRENKI SADEŽI PRAVICE, PREDSTAVA PO BESEDILU MILANA JESIHA / BITTER FRUITS OF JUSTICE, PLAY BY MILAN JESIH

Izvedba / Performed by: DPD Svoboda Ptuj – Teater III in Gledališki studio Ptuj

24:00 Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop

BESEDE KOT BARVE, BARVE KOT BESEDE / WORDS AS COLOURS, COLOURS AS WORDS

Odprtje razstave / Exhibition opening

Umetnice in umetniki / Artists: Maja Burja, Avgust Černigoj, Primož Čučnik & Gregor Podlogar & Žiga Kariž, Matjaž Hanžek, Andrej Hočvar & Jaka Železnikar, Alenka Pirman, Srečko Kosovel, Anton Podbevšek, Zoran Srdić Janežič, Valérie Wolf Gang
Kuratorji / Curators: Dušan Dovč, Mihael Kelemina, Simona Žvanut
Oblikovalka razstave / Exhibition designer: Vesna Bukovec
Svetovalka / Advisor: Saša Nabergoj

Produkcija: SCCA-Ljubljana, več: <http://www.scca-ljubljana.si/s6.htm#2015>

/ Produced by: SCCA-Ljubljana, more: <http://www.scca-ljubljana.si/s6engl.htm>

V sodelovanju z Zvezo kulturnih društev Ptuj / In cooperation with Association of Cultural Societies Ptuj

SREDA / WEDNESDAY

MARIBOR, 26. 8.

20:00 Piramida Maribor / Maribor Pyramid

OLGA HAPEJEVA (BLR)

Pesniško branje in degustacija vin / Poetry reading and wine tasting

V sodelovanju z Združenjem vinarjev Piramide / In collaboration with Piramida Wine Association

10:00

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

Sodelujejo / Participants: mladi ptujski pesniki / young poets from Ptuj

Gostitelj / Host: OZARA Slovenija – Enota Ptuj

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 9.45 / Meeting point:

Home of CULTure muziKafe at 9.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 /

Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

11:00 domKULTure muziKafe / Home of CULTure muziKafe

ICORN – ZATOČIŠČE BESED / ICORN – SAFE HAVEN FOR WORDS

Sodelujejo / Participants: Girma Fantaye, Geert van Istendael

Vodi / Moderator: Katja Perat

Pogovor / Conversation

14:00 domKULTure muziKafe / Home of CULTure muziKafe

TVOJ GLAS JE MOJ / YOUR VOICE IS MINE

Sodelujejo / Participants: Per Bergström, Mita Gustinčič Pahor, Iva Klemenčič

Vodi / Moderator: Irena Smodiš

Predstavitev antologije sodobne švedske poezije (fokus Dnevoev poezije in vina 2014) / Presentation of the anthology of contemporary Swedish poetry (focus Days of Poetry and Wine 2014)

15:30

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

MARY JO BANG (US)

Vodi / Moderator: Katja Perat

Gostitelj / Host: Turinovi

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.15 / Meeting point:

Home of CULTure muziKafe at 15.15

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 /

Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

17:00

HUDA POKUŠNJA! / WICKED TASTING!

Vinar / Vintner: BOŠTJAN PROTNER, Hiša Joannes Protner / Joannes Protner House

Pesniška gostja / Guest poet: C. D. WRIGHT (US)

Vodita / Moderators: Jože Rozman, Staša Cafuta Trček

Degustacija vin in pesniško branje / Wine tasting and poetry reading

Gostiteljica / Host: Branka Bezeljak

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45 / Meeting point:

Home of CULTure muziKafe at 16.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 38 /

Limited number of seats, reservations are required, more on page 39

18:30

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

PÄR HANSSON (SE)

Vodi / Moderator: Iva Klemenčič

Gostitelj / Host: Lidija Alič

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 18.15 / Meeting point:

Home of CULTure muziKafe at 18.15

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 /

Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

19:00 Vrazov trg / Vraz Square

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE / WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

19:00 Romanski palacij Ptujkega gradu / Roman Palatium of the Ptuj Castle

VITEZI IN PESNIKI / KNIGHTS AND POETS

Otvoritev razstave / Opening of the exhibition

V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem Ptuj – Ormož / In collaboration with the Ptuj Regional Museum

Več na strani 42 / More on page 43

20:30 Vrazov trg / Vraz Square

VELIKO PESNIŠKO BRANJE / GRAND POETRY READING

MARY JO BANG (US), **PATRICIA GOODRICH** (US), **OLGA HAPEJEVA** (BLR), **LUIS CHAVES** (CR), **MILAN DEKLEVA** (SI)
Vodi / Moderator: Anja Kovač

KONCERT / CONCERT: Igor Leonardi in Ana Vipotnik

ČETRTEK / THURSDAY

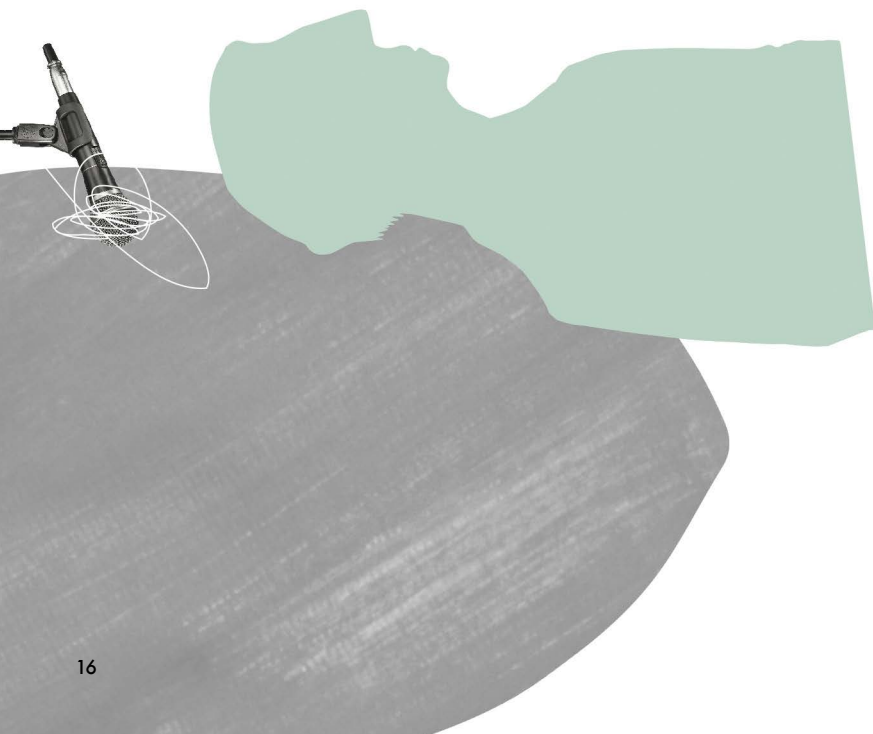
MARIBOR, 27. 8.

20:00 Piramida Maribor / Maribor Pyramid

AZAD ZIYA EREN (TR)

Pesniško branje in degustacija vin / Poetry reading and wine tasting

V sodelovanju z Združenjem vinarjev Piramide / In collaboration with
Piramida Wine Association



PETEK / FRIDAY

PTUJ, 28. 8.

Versopolis dogodki so v petkovem programu označeni z:
Versopolis events in Friday's programme are marked with:



11:00 domKULTure muziKafe / Home of CULTure muziKafe

OKROGLA MIZA O AMERIŠKI POEZIJI / ROUND TABLE ON AMERICAN POETRY

Sodelujejo / Participants: C. D. Wright, Forrest Gander, Mary Jo Bang, Patricia Goodrich

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Pogovor o tendencah v sodobni poeziji v ZDA / Discussion about tendencies in contemporary poetry in USA

Dogodek podpira Veleposlaništvo Združenih držav Amerike v Ljubljani /
Supported by the Embassy of The United States Ljubljana

14:00

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

MONICA PAVANI (IT)

Vodi / Moderator: Aljoša Harlamov

Gostiteljica / Host: Verena Berlič

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 13.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 13.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 /
Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

15:30

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

LUIS CHAVES (TR)

Vodi / Moderator: Janina Kos

Gostiteljica / Host: Slavka Gabrovec Junger

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.15 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 15.15

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 /
Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

17:00

HUDA POKUŠNJA! / WICKED TASTING!

Vinar / Vintner: **PRIMOŽ ŠTAJER**

Pesniški gost / Guest poet: **MILAN DEKLEVA** (SI)

Vodita / Moderators: Jože Rozman, Staša Cafuta Trček

Pesniško branje in degustacija gruzijskih vin / Poetry reading and wine tasting of Georgian wines

Gostiteljica / Host: Nevenka Dobljekar

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 38 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 39



17:00 domKULTure muziKafe / Home of CULTure muziKafe

JUSTYNA BARGIELSKA (PL), **PÄR HANSSON** (SE), **VYTAUTAS STANKUS** (LT), **IVAN ŠAMIJA** (HR), **GJOKO ZDRAVESKI** (MK)

Vodi / Moderator: Staša Pavlovič

Predstavitev evropske pesniške platforme Versopolis in pogovor s pesniki, ki so vanjo vključeni / Presentation of European Poetry Platform Versopolis and the poets who participate in it



18:30 domKULTure muziKafe / Home of CULTure muziKafe

Strokovno srečanje slovenskih založnikov s pesniki Versopolisa / Professional meeting of Slovene publishers with Versopolis poets

Potrebna je predhodna prijava na info@poezijainvino.org / RSVP required at info@poezijainvino.org

18:30

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

JUDITH NIKA PFEIFER (AT)

Vodi / Moderator: Tanja Petrič

Gostiteljica / Host: Toni in Jerneja Hamler

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 18.15 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 18.15

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

19:00 Vrazov trg / Vraz Square

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE / WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

19:00 Fürstova hiša / Fürst house

ALI – ALI / EITHER – OR

Otvoritev pesniško-fotografske razstave Dareta Groznikarja in Borisa B. Voglarja / Opening of the poetry-photography exhibition by Dare Groznikar and Boris B. Voglar

V sodelovanju s Fürstovo hišo / In collaboration with Fürst house
Več na strani 50 / More on page 51



20:30 Vrazov trg / Vraz Square

VELIKO VERSOPOLISOVO PESNIŠKO BRANJE / GRAND VERSOPOLIS POETRY READING

JUSTYNA BARGIELSKA (PL), **PÄR HANSSON** (SE), **VYTAUTAS STANKUS** (LT), **IVAN ŠAMIJA** (HR), **GJOKO ZDRAVESKI** (MK)

Vodi / Moderator: Anja Kovač

KONCERT / CONCERT: Zvezdana Novaković & »BOSA« ter gostje Scherzer brigade

Platformo Versopolis podpira program Ustvarjalna Evropa Evropske unije / Versopolis platform is supported by Creative Europe Programme of the European Union
Več na strani 32 / More on page 33

23:00 Vrazov trg / Vraz Square

SERVIRANA POEZIJA / SERVED POETRY

Draži / Auctioneer: Nenad Nešo Tokalič

Dobrodelna dražba servirnih pladnjev in drugih lesenih izdelkov z verzi gostujočih pesnikov / Charity auction of serving trays and other wooden products with verses by guest poets

V sodelovanju z ZUDV Dornava / In collaboration with ZUDV Dornava

PETEK / FRIDAY

MAJŠPERK, 28. 8.

18:00 Tovarna umetnosti Majšperk / Art Factory Majšperk

OBISKI / VISITS

Umetnik / Artist: Herman Pivk

Kurator / Curator: Dušan Fišer

LUIS CHAVES (CR), **OLGA HAPEJEVA** (BLR), **AZAD ZIYA EREN** (TR)

Vodi / Moderator: Manca G. Renko

Otvoritev likovne razstave in pesniško branje / Exhibition opening and poetry reading

SOBOTA / SATURDAY

VARAŽDIN (HR), 29. 8.

11:00 Galerija Zlati Ajngel / Golden Ajngel Gallery
JUDITH NIKA PFEIFER (AT), **IVAN ŠAMIJA** (HR), **GJOKO ZDRAVESKI** (MK)

Pesniško branje / Poetry reading

V sodelovanju z Galerijo Ajngel / In collaboration with the Ajngel Gallery

SOBOTA / SATURDAY

PTUJ, 29. 8.

11:00 Ptujška klet / Ptuj Wine Cellar

SKRITOST / OBSCURITY

Vodi / Moderator: Aljoša Harlamov

Pogovor s častno gostjo festivala, ameriško pesnico C. D. Wright / Discussion with the festival's honorary guest, the American poet C. D. Wright

V sodelovanju s Ptujsko kletjo / In collaboration with the Ptuj Wine Cellar

14:00

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

JAN BAEKE (NL)

Vodi / Moderator: Manca G. Renko

Gostitelja / Hosts: Goran Podgorelec in Darja Voršič

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 13.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 13.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

15:00 Vrazov trg / Vraz Square

MENTORJEVO PESNIŠKO BRANJE / MENTOR'S POETRY READING

Branje poezije ptujskih pesnikov / Poetry reading by poets from Ptuj

Sodelujejo / Participants: Neven Borak, Sergej Harlamov, Bruno Marinič, Carina Petrič, Aljaž Selinšek

Vodi / Moderator: Aljoša Harlamov

V sodelovanju z revijo Mentor in Javnim skladom za kulturo RS. Več na strani 36 / In collaboration with Mentor magazine and Republic of Slovenia Public Fund for Cultural Activities. More on page 37

15:30

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

AMARJIT CHANDAN (UK/PB)

Vodi / Moderator: Manca G. Renko

Gostitelj/a / Hosts: Savo in Valerija Školiber

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.15 / Meeting point:

Home of CULTure muziKafe at 15.15

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 /

Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

16:30 Romanski palacij Ptujkega gradu / Roman Palatium of the Ptuj Castle

Wolfram von Eschenbach (1170- ok.1220):

PARZIVAL / PARZIVAL – TRETJA KNJIGA / BOOK THREE

Pripovedovanje zgodb / Storytelling

Pripoveduje / Storyteller: Ljoba Jenč

Recitirata / Recitation: Marjana Benčina, prevajalka srednje visoke nemščine / translator from Middle High German, Ivan

Peternelj, dramski igralec / theatre actor

Spremljajoča razstava / accompanying exhibition: Vitezi in pesniki, Poezija na dvoru gospodov Ptujskih / Knights and Poets, Poetry at the Court of the Noblemen of Ptuj

V sodelovanju z Mednarodnim simpozijem pripovedovanja Zavoda Pajk Cerknica ter Pokrajinskim muzejem Ptuj - Ormož / In cooperation with the International Storytelling Symposium Pajk Institute Cerknica and the Ptuj Regional Museum

18:00 Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop

ODSOTNA PESEM JE PESEM / THE MISSING POEM IS THE POEM

Predavanje o razstavi Besede kot barve, barve kot besede / Lecture about the exhibition Words as colours, colours as words

Predavatelj / Lecturer: Dušan Dovč

V sodelovanju s SCCA-Ljubljana in Zvezo kulturnih društev Ptuj / In cooperation with SCCA-Ljubljana and the Association of Cultural Societies Ptuj

18:30

ZASEBNO BRANJE / PRIVATE READING

JUSTYNA BARGIELSKA (PL)

Vodi / Moderator: Staša Pavlović

Gostitelj/a / Hosts: Sonja in Franc Purgaj

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 18.15 / Meeting point:

Home of CULTure muziKafe at 18.15

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36 /

Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

19:00 Vrazov trg / Vraz Square

LASTNIKI HUMORJA predstavljajo Pes, Miš, Tirih

Impro predstava / Impro performance

Nastopajo / Performing: Igor Bračič, Jan Hrušovar, Luka Korenčič, Jaka Šubic

V sodelovanju s KUD Talija / In cooperation with Cultural Society Talija

19:00 Vrazov trg / Vraz Square

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE IN KULINARIČNA

PONUDBA FerFud / WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

AND CULINARY OFFER BY FerFud

20:30 Vrazov trg / Vraz Square

VELIKO PESNIŠKO BRANJE / GRAND POETRY READING

JUDITH NIKA PFEIFER (AT), **MONICA PAVANI** (IT), **AZAD ZIYA EREN** (TR), **MARJAN STROJAN** (SI), **AMARJIT CHANDAN** (UK/PB), **C. D. WRIGHT** (US)

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Pesniško branje in razglasitev najboljših verzov natečaja Oddih v verzih / Poetry reading and announcement of best verses from Vacation in verses contest

Ob podpori podjetja Kreal d. o. o. / Supported by Kreal d. o. o.

KONCERT / CONCERT: Kiss Me Yesterday

Afterparty z DJ bor-chi/Afterparty with DJ bor-chi

OTROŠKI PROGRAM / CHILDREN'S PROGRAMME

SREDA / WEDNESDAY

PTUJ, 26. 8.

17:00 Vrazov trg / Vraz Square

PRAVLJIČNA URICA ZA MALE IN VELIKE KNJIGOLJUBE / FAIRYTALE HOUR FOR LITTLE AND BIG BOOKLOVERS

V sodelovanju z Liljano Klemenčič in Knjižnico Ivana Potrča /
In collaboration with Liljana Klemenčič and the Ivan Potrč Library

ČETRTEK / THURSDAY

PTUJ, 27. 8.

17:00 Vrazov trg / Vraz Square

PRAVLJIČNA URICA ZA MALE IN VELIKE KNJIGOLJUBE / FAIRYTALE HOUR FOR LITTLE AND BIG BOOKLOVERS

V sodelovanju z Liljano Klemenčič in Knjižnico Ivana Potrča /
In collaboration with Liljana Klemenčič and the Ivan Potrč Library

PETEK / FRIDAY

PTUJ, 28. 8.

10:00 Mestni kino Ptuj, Kino vrtiček / Ptuj City Cinema, Garden Cinema

NAVIHANI BRAM / FIDGETY BRAM

Režija / Direction: Anna van der Heide

Vodja delavnice / Workshop leader: Nejc Benčič

Sodeluje / Participating: Milan Dekleva

Projekcija filma za otroke in ustvarjalna delavnica / Film screening for children and a creative workshop

V sodelovanju z Mestnim kinom Ptuj in Centrom interesnih dejavnosti
Ptuj / In collaboration with Ptuj City Cinema and Center for freetime activities

17:00 Vrazov trg / Vraz Square

PRAVLJIČNA URICA ZA MALE IN VELIKE KNJIGOLJUBE / FAIRYTALE HOUR FOR LITTLE AND BIG BOOKLOVERS

V sodelovanju z Liljano Klemenčič in Knjižnico Ivana Potrča /
In collaboration with Liljana Klemenčič and the Ivan Potrč Library

SOBOTA / SATURDAY

PTUJ, 29. 8.

11:00 Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop

TUDI PESMI IMAJO OBLIKO / THE POEMS HAVE SHAPES AS WELL

Literarna delavnica za osnovnošolce / Literary workshop for primary school pupils

Vodja delavnice / Workshop leader: David Bedrač

Delavnica bo trajala štiri šolske ure in je namenjena učencem druge in tretje triade osnovnih šol. Sodelovanje na delavnici je brezplačno. / The workshop lasts four academic hours and is intended for pupils of the second and third triad of primary school. Participation is free.

17:00 Vrazov trg / Vraz Square

PRAVLJIČNA ŽONGLERIJA Z VIDOM SEVERJEM / FAIRYTALE JUGGLERY WITH VID SEVER

Pravljicična urica in delavnica žongliranja / Fairytale hour and juggling workshop for kids

Vodi / Moderator: Vid Sever

Vstopnina: tri stare nogavice brez lukenj / Entrance fee: three old socks without holes



muziKafe

O PROGRAMU

ABOUT THE PROGRAMME

VELIKA PESNIŠKA BRANJA

Vsak festivalski večer ob 20.30 bo Vrazov trg preplavila poezija z vsega sveta. Na oder bomo vsakokrat povabili več festivalskih gostov, ki bodo v prijetnem večernem hladu brali svojo poezijo.

KONCERTI

Za piko na i bodo lahko obiskovalci velikih pesniških branj vsak večer prisluhnili koncertom vrhunskih glasbenikov, ki bodo poskrbeli, da se bo prijetno in sproščeno festivalsko druženje nadaljevalo pozno v noč.

IGOR LEONARDI IN ANA VIPOTNIK

Leta 2008 je izšla pesniška zbirka Milana Dekleve z naslovom *Audrey Hepburn, slišiš metlo budističnega učenca?*. Vsestranska glasbenika Igor Leonardi in Ana Vipotnik sta nekaj pesmi iz zbirke uglasbila in jih bosta na velikem odru Dnevoev poezije in vina predstavila prav na večer, ko bo s pesniškim branjem nastopil Milan Dekleva kot letošnji častni gost festivala. Obeta se nam pesniško-glasbena poslastica.

ZVEZDANA NOVAKOVIČ & »BOSA« TER GOSTJE SCHERZER BRIGADE

Svežina, potovanje, zemlja, poletje ... peščica občutij, ki jih ustvari BOSA, mednarodna glasbena zasedba, ki se je posvetila izključno zvokom Brazilije. Repertoar zasedbe sestavljajo izbrane, zahtevnejše in standardne kompozicije iz zvrsti »Musica Popular Brasileira« in pa avtorske skladbe Zvezane Novakovič in drugih glasbenikov. Ritmi in melodije se gibljejo od živahne *samba* in melanholične ter intimne bossa nove vse tja do večini manj znanih brazilskih ritmov in pesemskih oblik, kot so *partido alto*, *baião*, *afoxe* ali *choro*. Zasedbo sestavljajo glasbeniki Zvezdana Novakovič (vokal), Marco Antonio Da Costa (kitara, vokal), Igor Matkovič (trubenta), Tadej Kampl (električni bas) in Žiga Šercer (tolkala).

GRAND POETRY READINGS

Each festival evening at 20.30, Vraz Square will resound with the sounds of poetry from all over the world. Each event will feature five festival guests who will read their poetry in the pleasant fresh evening air.

CONCERTS

To top it all off, visitors of the grand poetry readings may attend concerts by top musicians, who will ensure that the pleasant and relaxed festival atmosphere continues late into the night.

IGOR LEONARDI IN ANA VIPOTNIK

In 2008, Milan Dekleva's poetry collection entitled *Audrey Hepburn, Can You Hear the Broom of the Buddhist Student?* was released. Versatile musicians Igor Leonardi and Ana Vipotnik set a few poems from the collection to music and will present them on the large stage of the Days of Poetry and Wine on the same evening as Milan Dekleva will perform his poetry reading as this year's honorary guest. A poetic-musical treat is promised.

ZVEZDANA NOVAKOVIČ & »BOSA« AND GUESTS SCHERZER BRIGADE

Freshness, travel, earth, summer ... A handful of emotions created by BOSA, an international music ensemble dedicated exclusively to the sounds of Brazil. The repertoire of the ensemble consists of selected, complex and standard compositions of the genre »Musica Popular Brasileira« and authored compositions by Zvezdana Novakovič and other musicians. The rhythms and melodies move from vibrant *samba* and melancholic and intimate bossa nova all the way to lesser known Brazilian rhythms and forms of song, such as *partido alto*, *baião*, *afoxe*, or *choro*. The ensemble is composed of Zvezdana Novakovič (vocals), Marco Antonio Da Costa (guitar, vocals), Igor Matkovič (trumpet), Tadej Kampl (electric bass) and Žiga Šercer (percussion).

KISS ME YESTERDAY

Pred davnimi časi je DJ in elektronski umetnik Paul naletel na dve jazzistki. Temeljni kamen za Kiss Me Yesterday je bil tako položen in njihova zgodba se je razcvetela in razvila. Paul s svojo domišljjsko kreativno bazo skrbi za ritem s pozornostjo do detajlov, Lisa pa virtuozno igra na svoj sopranski in altovski saksofon ter poje v živo, kar ustvarja edinstven zvok tega elektro swing benda. Kiss Me Yesterday, ki igrajo samo v živo, se lahko pohvalijo s seti, polnimi ritmov, swingovskih samplov, romantičnih groovev in sladkih prelomov. Njihovi posnetki, ki jih producirajo sami, puščajo veliko prostora za improvizacijo. Člani skupine so Pao Lee (Paul Pallweber): živa elektronika in produkcija, Lisa (Lisa Hofmaninger): saksofon (sopran in alt) in Hela (Helene Grieslehner): vokal in flavta.

VINO IN VINSKI OLTAR

Priznani vinarji vinorodnega okoliša Štajerska Slovenija bodo letos znova napolnili vinski oltar na Vrazovem trgu, večinoma z vini zadnjega letnika, izpostavljene pa bodo sorte, značilne za Štajersko. Letošnja novost je, da bomo gostili nekoliko več vinarjev kot v preteklih letih, vi pa boste zato še bolj poznali vina in njihovo sensoriko. Vse dni festivala se lahko od 19. ure naprej razvajate z vini Ptujске kleti, Verus, P&F Jeruzalem Ormož, Hiše Joannes Protner, Gaube, Steyer, Kraner-Plateis, Conrad Fürst & Söhne, Turčan, Hlebec, Doppler, SiSi, M – enostavno dobra vina, Gjerkeš in Dveri – Pax. Posebej povabljen gost ostajata briški vinar Ščurek in vinska klet STeraS, ki bo zastopala barve slovenske Istre. Novost je tudi predstavnik Vipavske doline z biodinamičnimi vini Guerila.

KISS ME YESTERDAY

Once upon a time a DJ and electronic artist Paul bumped into two female jazz players. Since that day the stone for Kiss Me Yesterday was laid and their story is blossoming and evolving. Paul, with his fancy creative base, plays the funky beats with attention to fine details. The virtuoso play with Lisa on her soprano and alto saxophone, together with a live voice, the electro swing band created their own, individual sound. Kiss Me Yesterday, who only play live in concerts perform boasting sets with pumping beats alongside swingingly samples, romantic grooves and sweet breaks. Their self-produced tracks leave much room for improvisation. Band members are Pao Lee (Paul Pallweber): live-electronics, music production, Lisa (Lisa Hofmaninger): saxes (soprano & alto) and Hela (Helene Grieslehner): vocals & flute.

WINE AND THE WINE ALTAR

This year the renowned vintners of the wine-growing region Štajerska will again fill up the wine altar on Vraz Square, mainly with wine from last year's vintage, with emphasis on varieties typical for the Štajerska region. This year's novelty is that we will host somewhat more vintners than in previous years, and you will get an even better sensory experience of their wines. Throughout the festival, every evening from 19:00 onwards, you can indulge in wines from the following cellars: Ptuj Wine Cellar, Verus, P&F Jeruzalem Ormož, Joannes Protner House, Gaube, Steyer, Kraner-Plateis, Conrad Fuerst & Soehne, Turčan, Hlebec, Doppler, SiSi, M – Simply good wines, Gjerkeš and Dveri – Pax. Special guests remain Ščurek, a vintner from the region of Brdo, and wine cellar STeraS, which will represent the colours of Slovenian Istria. A novelty is a representative of the Vipava valley, with the biodynamic wines Guerila.

VERSOPOLIS, *KJER ŽIVI POEZIJA*



Versopolis je evropska pesniška platforma, ki ustvarja nove priložnosti za perspektivne evropske pesnike, pri tem pa jo podpira program Ustvarjalna Evropa Evropske komisije, podprogram Evropske platforme. Koordinator projekta je Zavod Beletrina, organizator festival Dnevi poezije in vina.

Odlični mladi pesniki pišejo pesmi v vseh jezikih, a nemalokrat ostajajo neznani zunaj meja jezika, v katerem pišejo. Namen Versopolisa je to spremeniti in ustvariti enkratno vseevropsko platformo, ki daje perspektivnim evropskim pesnikom možnost, da postanejo mednarodne pesniške zvezde.

V prvem letu projekta Versopolis bomo promovirali 55 avtorjev in njihovo poezijo, združeno pod motom *kjer živi poezija*, skupaj z enajstimi festivali, ki bodo delovali kot promotorji literature in založniki v evropskem literarnem prostoru. Ptujsko občinstvo bo dobilo priložnost, da spozna pet perspektivnih avtorjev in jim prisluhne: Justyni Bargielski iz Poljske, Pär Hanssonu iz Švedske, Vytautasu Stankusu iz Litve, Ivanu Šamiji iz Hrvaške in Gjoku Zdraveskemu iz Makedonije.

Versopolis na svoji spletni strani www.versopolis.com in profilu Facebook www.facebook.com/versopolis prinaša tudi najbolj zanimive literarne novice z vsega sveta, zato sledite Versopolisu in vedno boste tam, *kjer živi poezija*.

SERVIRANA POEZIJA

Servirana poezija? Prav ste prebrali – in to na pladnjih, ki so jih izdelale spretne roke varovancev Varstveno delovnega centra ZUDV Dornava, ter na drugih lesenih izdelkih. Pladnje je z iskri-vimi verzi letošnjih pesniških gostov Dnevov poezije in vina opremila ptujka umetnica Tjaša Čuš, primerni pa so tako za serviranje hladnih poletnih pijač kot tudi za dišeče zimske kave in čaje. Če jih združite s Šepetanji ob kavi, dobite zmagovalno kombinacijo in nepopravljivo očarate svoje goste. Ves izkupiček dražbe, ki jo bo letos prvič vodil Nenad Nešo Tokalič, bo namenjen ZUDV Dornava.

VERSOPOLIS, *WHERE POETRY LIVES*



Versopolis is a European poetry platform that creates new opportunities for emerging European poets and is supported by the European Commission's Creative Europe programme: European Platforms. The project coordinator is Beletrina Academic Press, the organizer of Days of Poetry and Wine.

Excellent young poets write poems in every language but are often unknown beyond the boundaries of the language they write in. The aim of Versopolis is to change this, creating a unique, Europe-wide platform that gives emerging European poets the chance to become international poetry stars.

In its first year the Versopolis project will promote 55 authors and their poetry, united under its motto *where poetry lives*, along with 11 festivals, which will act as literature promoters and publishers in the European literary space. The audience at Ptuj will get the chance to meet and listen to five of these emerging authors: Justyna Bargielska from Poland, Pär Hansson from Sweden, Vytautas Stankus from Lithuania, Ivan Šamija from Croatia and Gjoko Zdraveski from Macedonia.

Versopolis also brings the most interesting literary news from around the world at www.versopolis.com and on its Facebook profile www.facebook.com/versopolis. Follow Versopolis and find out where poetry lives.

SERVED POETRY

Served poetry? You've read right – and served on platters, fashioned by the skilled hands of the wards of the Adult Care Center for people with disabilities ZUDV Dornava, and on other wooden products. Tjaša Čuš, artist from Ptuj, furnished the platters with lively verses by this year's guest poets of the Days of Poetry and Wine. They are suitable for serving cold summer drinks as well as fragrant winter coffees and teas. If you combine them with Whispers over Coffee, you have a winning combination, which will irreversibly charm your guests. All proceeds from the auction, this year for the first time hosted by Nenad Nešo Tokalič, will go to ZUDV Dornava.

OTROŠKI PROGRAM

TUDI PESMI IMAJO OBLIKO

Literarna delavnica za osnovnošolce s pesnikom Davidom Bedračem
Kaj pa je zdaj to? Da imajo pesmi tudi roke in noge, glavo in celo lase?! Počešimo jih, razmršimo jim kitice, premečimo verze, naredimo jih gibke in živahne! Poskusimo jih skrajšati ... ali pa podaljšati. In pošljimo jih v svet. Prek telefonov, spleta ali pa kar na papirju ...

PRAVLJIČNE URICE

Najmlajši obiskovalci bodo lahko tri festivalske popoldneve prisluhnili pravljničnim uricam, ki jih je pripravila Liljana Klemenčič z mladinskega oddelka Knjižnice Ivana Potrča Ptuj. Tri pravljice bodo vzletele, zraven še poezijo zaobjele, za navdih pa jim bodo pesmice Milana Dekleve.

KINO VRTIČEK: NAVIHANI BRAM

Projekcija filma za otroke in ustvarjalna delavnica
Nizozemski otroški film *Navihani Bram*, ki je zaradi sinhronizacije v živo primeren za otroke od 5. leta naprej, pripoveduje zgodbo o radovednem, bistrem in nemirnem dečku Bramu, ki komaj čaka začetek šole. Tako kot si Bram nove zanimive besede zapisuje v posebno beležko, bomo na delavnici pod vodstvom Nejca Benčiča nove besede zapisovali in kovali tudi mi. Pri tem nam bo pomagal prav poseben gost, mojster jezika Milan Dekleva.

ŠEPETANJA OB KAVI

Vas že dolgo muči kakšno vprašanje, pa vedeževalke ni pri roki? Poglejte pod kavno skodelico ali kozarec v svojem najljubšem lokalu in odkrijte podstavke z verzi letošnjih pesniških gostov Dnevov poezije in vina. Kdo ve, morda pa se odgovor skriva prav v poeziji?

CHILDREN'S PROGRAMME

POEMS HAVE SHAPES AS WELL

Literary workshop for primary school pupils with poet David Bedrač
What's this? Poems have arms and legs, a head and even hair?! Let's comb them, unscramble their braided lines, throw their verses around, make them flexible and lively! Let's try to shorten them ... or lengthen them. And send them into the world. By phone, internet, or just on paper ...

FAIRYTALE HOURS

On three afternoons of the festival the youngest visitors can listen to fairytale hours, prepared in cooperation with Liljana Klemenčič from the youth section of the Ivan Potrč Library in Ptuj. Three fairytales will take off, fly, and embrace poetry, inspired by poems by Milan Dekleva.

GARDEN CINEMA: FIDGETY BRAM

Film screening for children and creative workshop
The Dutch children's film *Fidgety Bram*, which due to live synchronization is suitable for children from 5 years upwards, tells the story of the curious, clever, and restless boy Bram, who can barely wait for the beginning of school. Just as Bram notes down new interesting words into a special notebook, so too will we write down and create new words at the workshop led by Nejc Benčič. A very special guest, master of language Milan Dekleva, will help us in this endeavour.

WHISPERS OVER COFFEE

Have you been plagued by a question for far too long and there is never a fortune-teller at hand? Peek under your cup of coffee or your glass in your favourite café, and discover coasters with verses by this year's guest poets of the Days of Poetry and Wine. Who knows, perhaps the answer has been hiding in poetry all along?

MENTORJEVO PESNIŠKO BRANJE

Pravimo, da je Ptuj prestolnica poezije, a ne le zato, ker ga vsako leto med Dnevi poezije in vina obišejejo odlični pesniki z vsega sveta, ampak ker so taki pesniki na Ptujtu tudi doma. V okviru Mentorjevega branja, ki ga podpira Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti, se bodo predstavili: Neven Borak, Sergej Harlamov, Bruno Marinič, Carina Petrič ter Aljaž Selinšek.

ZASEBNA BRANJA

Zasebno branje je prav posebna izkušnja, ki je ob obisku festivala Dnevi poezije in vina nikakor ne smete zamuditi. Letos so se nam v sodelovanju s Četrtno skupnostjo Center Ptuj pridružili novi gostitelji, tako da nas skupno čaka kar devet zasebnih branj. V skritih, a izjemno očarljivih kotičkih Ptujtu bodo domačini gostili pesnike in njihove sogovornike ter ozek krog poslušalcev. Na te skrite lokacije vas bomo vsak dan petnajst minut pred začetkom dogodka pospremili izpred festivalske infotočke na Vrazovem trgu (domKULTure muziKafe). Ker je število mest omejeno na 12-25 (razlikuje se od lokacije do lokacije), vas vabimo, da svoje mesto rezervirate na info@poezijainvino.org.

MENTOR'S READING

We say that Ptuj is the Capital of poetry and not only because each year excellent poets from all around the world visit the town during Days of Poetry and Wine, but also because Ptuj is home to some of them. In the framework of Mentor's Reading, supported by the Public Fund for Cultural Activities of the Republic of Slovenia, Neven Borak, Sergej Harlamov, Bruno Marinič, Carina Petrič and Aljaž Selinšek will present themselves and their poetry.

PRIVATE READINGS

A private reading is a truly special experience that should in no way be missed during a visit of the Days of Poetry and Wine festival. This year, in cooperation with the District Community of Central Ptuj, new hosts have joined us, so a total of nine private readings await us. In hidden but exceptionally charming corners of Ptuj, local hosts will welcome poets, their interlocutors and a small circle of listeners. Fifteen minutes before the event on each day we will accompany you to the hidden location from in front of the festival info point on Vraz Square (Home of CULTure muziKafe). As the number of seats is limited to 12-25 (differing from location to location), we kindly invite you to reserve your place at info@poezijainvino.org.

HUDE POKUŠNJE!

Vznemirjajo že tretje leto in v svoj čarni ris privabljajo vse več zaljubljenecv v poezijo in navdušencev nad vini. So namreč preplet obojega v iskrih, duhovitih, sočnih, nenavadnih, vznemirljivih, poskočnih, razmišljajočih pogovorih, vedno s po enim povabljenim literatom in vinarjem, da si ob namigih voditelja v brk povesta, kar si želita, predvsem pa v ne predolgem monologu razkrijeta svoje strasti, nagnjenja, želje, pričakovanja in skozi vse to pred vedno hvaležnim ter pozornim poslušalstvom odkrijeta vsak svoj ustvarjalni pečat, ki ga je eden z besedami vtisnil v knjigo in drugi z rokami v vino. Doslej se je zvrstilo že 24 Hudih pokušenj!, vsaka je bila drugačna in po svoje huda. Med letom v kletnem brlogu MuziKafeja, ob Dnevh poezije in vina v manjših in intimnejših prostorih. Ker je tam število mest omejeno na 15 do 25 (razlikuje se od lokacije do lokacije), vas vabimo, da svoje mesto rezervirate na info@poezijainvino.org.

SREDA, 26. AVGUST 2015

Otvoritvena čast vsako leto pripada domačinu – **Ptujski kleti**, ki se ponša s častitljivo tradicijo vinarjenja od leta 1239 naprej, toda njihova vina imajo pridih sodobnosti in značaj krajevnosti, torej tako zelenega terroirja, ki naj bi nedvoumno nakazal, od kod neko vino prihaja. Da je tako lahko le iz Halož ali Slovenskih goric in od nikoder drugje. Pač, oster odgovor na vse večjo globalizacijo v vinskem svetu, ki uniformira in briše razlike. Seveda ptujski mojstri spoštujejo tudi stare kletarske modrosti, ki nam jih bodo s kozarcem v roki razkrili med sprehodom po svojih podzemnih ulicah.

WICKED TASTINGS!

Exciting for the third year in a row, and drawing into their magic circle more and more lovers of poetry and enthusiasts of wine. They are an interweaving of both, in lively, witty, juicy, unusual, exciting, buoyant, contemplative conversation, each time with one invited literary guest and one vintner who, led on by the moderator, tell each other directly whatever they wish to, but above all divulge, in a not-too-long monologue, their passions, tendencies, desires, expectations, and through all this, in front of an ever thankful and attentive audience, reveal their artistic marks, which one has left in books through their words and the other in wine through their hands. To date, 24 Wicked Tastings! have played out, each was different, and in its own way wicked. They take place throughout the year in the basement lair of muziKafe, and in smaller and more intimate spaces during the Days of Poetry and Wine. As the number of seats there is limited to 15-25 (differing from location to location), we kindly invite you to reserve your place at info@poezijainvino.org.

WEDNESDAY, 26 AUGUST 2015

The honour of opening every year belongs to the native **Ptuj Wine Cellar**, priding itself on a venerable tradition of local wineries since 1239, yet their wines have a hint of the present and a touch of the local, that is, of a such desirable terroir that should clearly show where a certain wine comes from. And that such a wine can only be from Haloze or Slovenske gorice (regions in Northeastern Slovenia) and from nowhere else, an in any case sharp response to the increasing globalization of the world of wine that renders uniform and blurs differences. Of course, the masters of Ptuj also respect old cellar wisdom, which they will share with us, glass in hand, on a stroll through their underground streets.

ČETRTEK, 27. AVGUST 2015

Tu ni nobenega dvoma, **Hiša Joannes Protner** iz Vodol pri Malečniku (vinorodni okoliš Štajerska Slovenija) je hiša renskega rizlinga. Hud izziv, kot nalašč za Hudo pokušnjo! Zakaj? Ker je renski strašno zahteven in po svoje muhav. Če se mu ne streže kraljevsko, če ni na kraljevski legi in če se je še vreme zarotilo, potem nima nič prestižnega na sebi, ampak je zgolj navadno vino. Da je kralj med belimi sortami, se pridušajo Nemci. Seveda, saj je njihov, (ob)renski namreč. Kako se mu udinja **Boštjan Protner**, bomo zvedeli naravnost od njega in s tremi primerki različnih letnikov.

PETEK, 28. AVGUST 2015

Greimo h koreninam vinske trte, tja, kjer se je pred približno 7500 leti vse skupaj začelo. V Gruzijo! Si lahko današnji svet predstavljate brez vina? Če bi se takrat in tam nekje ne zgodilo to, kar se je, bi ne bilo Hudih pokušenj! In še marsičesa drugega ne. Toda kaj se je pravzaprav zgodilo? To bomo skušali razvozlati s **Primožem Štajerjem**, ki skrbi, da tudi pri nas lahko uživamo v gruzijskih vinih, pridelanih po stari tradicionalni metodi z dooooooolgimi maceracijami in nego v qvevrih. Kaj pa je zdaj to? Pridite in zvedeli boste, čakajo vas tudi tri značilna, zanimiva in izzivalna gruzijska vina.

THURSDAY, 27 AUGUST 2015

Without a doubt, the **Joannes Protner House** from Vodole at Malečnik (wine-growing region Štajerska) is the house of the Rhine Riesling. A wicked challenge, perfect for a Wicked Tasting! Why? The Rhine Riesling is exceptionally demanding and in its way whimsical. If it is not served on royally, on a royal location, and if in addition, the weather conspires, then it holds nothing prestigious and is simply regular wine. That it is the king among white varieties is something the Germans swear by. Of course, as it is theirs, from (by) the Rhine. How **Boštjan Protner** serves this king, we will find out directly from him and through three examples of different vintages.

FRIDAY, 28 AUGUST 2015

We go to the roots of the grapevine, to where it all began 7,500 years ago. To Georgia! Can you imagine today's world without wine? If what happened back then and there would not have happened, there would be no Wicked Tastings! Just like many other things. But what actually did happen? This we will try to unravel with **Primož Štajer**, who ensures that in Slovenia, too, we can enjoy Georgian wines produced according to the old traditional method with looooooong macerations and care in qvevris. And what now is that? Come and find out, and you will also discover three typical, interesting and challenging Georgian wines.

PREVAJALSKA DELAVNICA TER FLAMSKI IN NIZOZEMSKI FOKUS 2015

V osrčju pravljničnega vinorodnega okoliša Jeruzalemskih gričev se bodo med 22. in 26. avgustom mudili nizozemski in belgijski pesniki Jan Baeke, Hester Knibbe, Geert van Istendael in Maud Vanhauwaert, ki bodo na prevajalskih delavnicah skupaj s slovenskimi pesniki Milanom Deklevo, Marjanom Strojanom, Ano Pepelnik in Veroniko Dintinjana vzajemno prevajali svojo poezijo ob pomoči prevajalke Mateje Seliškar Kenda. Pesniki bodo ostali na Ptujtu tudi po koncu prevajalske delavnice – svoje pesmi bodo brali na velikih večernih branjih festivala Dnevi poezije in vina. Njihovo gostovanje je del letošnjega flamskega in nizozemskega fokusa, ki ga prijazno podpirajo Nizozemska ambasada v Sloveniji, Flamska vlada, Nizozemska fundacija za literaturo in Flamski literarni fond.

PARZIVAL IN RAZSTAVA VITEZI IN PESNIKI, POEZIJA NA DVORU GOSPODOV PTUJSKIH

V letu 2013 so pripovedovalci v Zavodu Pajn pričeli s pobudo prevoda celotnega Wolframovega epa *Parzival* v slovenski jezik. Letos je pod peresom Marjane Benčina nastal prozni in delno pesniški prevod *Tretje knjige*. V srednjem veku so epsko pesnitev *Parzival* peli, a melodija ni ohranjena. V iskanju slednje bodo interpreti to čudovito in pretresljivo zgodbo o mladem evropskem individuumu podali z oblikovanjem govora in delno petja, ki se napaja v gregorijanskem koralu in izročilu trubadurjev in minnesängerjev. Dogodek v čudovitem romanskem palaciju Ptujškega gradu bo spremljala razstava Vitezi in pesniki, saj so na srednjeveških gradovih slednje radi videli. Ptujski gotovo ni bil izjema. In kakšna poezija je bila popularna v tistem času? Pokrajinski muzej Ptuj - Ormož se tudi letos pridružuje festivalu s pestrim izborom lirike, ki bi jo lahko slišali tudi v dvoranah gospodov Ptujških. Doživite jo v pristnem okolju, obogateno z muzejskimi predmeti.

TRANSLATION WORKSHOP AND FLEMISH AND DUTCH FOCUS 2015

From 22 to 26 August, the heart of the fairytale wine region of the Jerusalem Hills will be the temporary home of Dutch and Belgian poets Jan Baeke, Hester Knibbe, Geert van Istendael, and Maud Vanhauwaert, who will attend translation workshops with Slovenian poets Milan Dekleva, Marjan Strojan, Ana Pepelnik and Veronika Dintinjana and together with the translator Mateja Seliškar Kenda translate each other's poetry. The poets will stay in Ptuj after the end of the translation workshop – they will read their poetry at the grand poetry readings of the Days of Poetry and Wine festival. Their participation is part of this year's Flemish and Dutch focus, kindly supported by the Netherlands Embassy in Slovenia, the Government of Flanders, the Dutch Foundation for Literature, and the Flemish Literature Fund.

PARZIVAL AND EXHIBITION KNIGHTS AND POETS, POETRY AT THE COURT OF THE NOBLEMEN OF PTUJ

In 2013 the storytellers of Pajn Institute proposed a translation of entire Wolfram von Eschenbach's epic poem *Parzival* into Slovene language. This year a prose and partly poetry translation of the *Third Book* was created by Marjana Benčina. *Parzival* was sung in the Middle Ages but the melody is not preserved. In search of it the interpreters will present us this wonderful and moving story about a young European individual by speech and partly by singing, inspired by Gregorian chant and the troubadur and minnesänger tradition. This event in the Roman Palatium of the Ptuj Castle will be accompanied by the exhibition Knights and Poets, since the latter were well-received guests in medieval castles. Those of Ptuj certainly were no exception. And what kind of poetry was popular in those times? The Ptuj Regional Museum joins the festival this year as well, with a rich selection of lyric that could be heard in the halls of the Noblemen of Ptuj. Experience it in an authentic setting, furnished with museum objects.

LASTNIKI HUMORJA PREDSTAVLJAJO *PES, MIŠ, TIRIH*

V improvizirani predstavi *Pes, Miš, Tirih* v produkciji KUD Talija bo poezija nastajala pred vašimi očmi. Štirje pesniki bodo inspiracijo za pesmi našli pri gledalcih in pripravili spontani pesniški večer, poln zanimivih likov in besed. Nastopajo LASTNIKI HUMORJA: Igor Bračič, Jan Hrušovar, Luka Korenčič in Jaka Šubic.

RAZSTAVE IN INSTALACIJE

Vrazov trg (Ptuj) in Muzejska ploščad (Metelkova ulica, Ljubljana)

ODDIH V VERZIH

Instalacija in natečaj v sodelovanju s podjetjem Kreal, d. o. o.

V prijetni senci srednjeveškega mestnega jedra na Ptuj, na Večer pred Dnevi pa tudi v Ljubljani, si boste med festivalom lahko privoščili čisto pravi *Oddih v verzih*. Na Jadransko ulico in Vrazov trg bo podjetje Kreal, d. o. o. postavilo svoje počivalnike, ki jim bo družbo delal dobro znani Travniki poezije Stanke Vauda Benčević z natisnjenimi pesmimi letošnjih festivalskih gostov. Poleg oddiha vas torej utegne doleteti tudi navdih, zato bomo zraven postavili nabiralnike, papir in pisala, na katere lahko zapišete verze, ki se vam bodo utrnili med počitkom. Komisija, sestavljena iz članov uredništva Airbeletrine, bo zadnji dan festivala verze zbrala, pregledala ter izbrala najboljše, ki bodo prebrani na Velikem pesniškem branju, avtorji pa bodo prejeli lepe nagrade. V natečaju *Oddih v verzih* lahko sodelujete tudi prek Facebooka Dnevoev poezije in vina ali na info@poezijainvino.org.

LASTNIKI HUMORJA PRESENT *PES, MIŠ, TIRIH*

In the improvised performance *Pes, Miš, Tirih*, produced by the Cultural Society Talija, poetry will be created before your eyes. Four poets will find inspiration for poems in the audience and prepare a spontaneous poetry evening, full of interesting characters and words. Performed by the LASTNIKI HUMORJA (Owners of Humour): Igor Bračič, Jan Hrušovar, Luka Korenčič and Jaka Šubic.

EXHIBITIONS AND INSTALLATIONS

Vraz Square (Ptuj) and Metelkova Museum Platform (Metelkova Street, Ljubljana)

VACATION IN VERSES

Installation and contest supported by Kreal d.o.o.

In the pleasant shade of the medieval city centre in Ptuj and on the Evenings before Days also in Ljubljana you will be able to treat yourself to real *Vacation in Verses* throughout the festival. On Jadranska street and Vraz Square the company Kreal, d.o.o. will place its lovely lounge chairs, which will be accompanied by the well-known Poetry Meadow by Stanka Vauda Benčević, with printed poems by this year's festival guests. Besides relaxation, you might also experience inspiration; therefore we will place collecting boxes, pens, and paper nearby, on which you can write down verses that come to you while resting. On the last day of the festival, a commission, composed of the members of the editorial board of Airbeletrina, will collect and review the poems and select the best of them for reading at the Grand Poetry Reading. The authors will receive lovely awards. You can also take part in the competition *Vacation in Verses* over the Facebook page of Days of Poetry and Wine or via info@poezijainvino.org.

Stara steklarska delavnica, Ptuj

BESEDE KOT BARVE, BARVE KOT BESEDE

Osrednja festivalska razstava v produkciji Zavoda za sodobno umetnost SCCA-Ljubljana

Umetnice in umetniki: Maja Burja, Avgust Černigoj, Primož Čučnik & Gregor Podlogar & Žiga Kariž, Matjaž Hanžek, Andrej Hočevar & Jaka Železnikar, Alenka Pirman, Srečko Kosovel, Anton Podbevšek, Zoran Srdić Janežič, Valérie Wolf Gang
Kuratorji: Dušan Dovč, Mihael Kelemina, Simona Žvanut
Oblikovalka razstave: Vesna Bukovec
Svetovalka: Saša Nabergoj

SCCA-Ljubljana pripravlja dva dogodka, ki raziskujeta odnos med likovnim in besednim umetniškim izrazom ter ju je moč umestiti med raziskovalne projekte, ki presegajo meje ene same umetniške zvrsti.

24. avgusta 2015 ob 20.00, v okviru *Večerov pred Dnevi*, bodo v Projektni sobi SCCA (Metelkova 6, Ljubljana) pripravili dokumentarno predstavitev pesniškega in likovnega projekta *Oda na manhatnski aveniji* (Čučnik, Podlogar, Kariž). Dva dni pozneje, 26. avgusta 2015, pa bodo v ptujski Stari steklarski delavnici pripravili osrednjo razstavo, ki bo zasnovana z mislijo na festivalski pesniški program in dogajanje – pa tudi na mesto Ptuj kot gostitelja. Predstavili se bodo avtorji, ki so na eni strani v besedi iskali, in še iščejo, likovno vrednost ali na drugi strani prostor za besede na platnu. Razstava bo v treh zaokroženih sklopih ponudila izbor citatov iz manifestov likovnih in literarnih ustvarjalcev, ki bodo obiskovalce iniciacijsko popeljali skozi zgodovino eksperimentiranja s podobo in besedo; predstavila bo umetnike slovenske avantgarde, ki so referenčni tako za slovensko likovno kot tudi za literarno ustvarjalnost; sklenjena pa bo z umetniškimi deli in večmedijskimi instalacijami sodobnih ustvarjalcev.

V soboto, 29. avgusta, ob 18.00, ko se zaključuje festival in razstava zapira svoja vrata, bo Dušan Dovč v predavanju z naslovom *Odsotna pesem je pesem* govoril o vizualni poeziji in pesniških besedilih, ki so bolj kot branju namenjena gledanju.

Old Glassware Workshop, Ptuj

WORDS AS COLOURS, COLOURS AS WORDS

Central festival exhibition produced by Center for Contemporary Arts SCCA-Ljubljana

Artists: Maja Burja, Avgust Černigoj, Primož Čučnik & Gregor Podlogar & Žiga Kariž, Matjaž Hanžek, Andrej Hočevar & Jaka Železnikar, Alenka Pirman, Srečko Kosovel, Anton Podbevšek, Zoran Srdić Janežič, Valérie Wolf Gang
Curators: Dušan Dovč, Mihael Kelemina, Simona Žvanut
Exhibition designer: Vesna Bukovec
Advisor: Saša Nabergoj

SCCA-Ljubljana is preparing two events that examine the relationship between artistic expression in visual arts and in words, and which can be placed among research projects that transcend the boundaries of a single art form.

On 24 August 2015, in the framework of the *Evenings before the Days*, a documentary presentation of the poetry and visual project *Ode on Manhattan Avenue* (Čučnik, Podlogar, Kariž) will be held in the SCCA Project Room (Metelkova 6, Ljubljana). Two days later, on 26 August 2015, they will prepare the central exhibition in Ptuj's Old Glassware Workshop, an exhibition conceptualised by thinking of the festival's poetry programme and events – as well as the city of Ptuj as the host. Authors who have on the one hand searched for visual value in words or on the other hand space for words on the canvas will present themselves. The exhibition will, in three complete sections, offer a selection of quotes from the manifestos of visual and literary artists, which will initiatively lead visitors through the history of experimenting with form and word; it will present artists of the Slovenian avant-garde, a reference for both Slovenian visual and literary creativity; and it will be concluded with artistic works and multimedia installations by contemporary artists.

On Saturday, 29 August, at 18.00, when the festival draws to an end and the exhibition closes its doors, Dušan Dovč will hold a lecture titled *The Missing Poem is the Poem* on visual poetry and poetic texts aimed more at viewing than reading.

Ulica Tomaža Šalamuna, Ptuj

JAZ SEM VODA

Zvočno-prostorska instalacija Stanke Vauda Benčevič

Voda je eden osrednjih motivov v poeziji Tomaža Šalamuna. *Jaz sem voda*, pravi v ciklu pesmi *Krog in dokaz kroga*, in dejansko se verzi najbolj eksplozivnega in ekspanzivnega slovenskega pesnika pretakajo brez meja med različnimi kulturami, kraji in pesniškimi tradicijami. Poezija Tomaža Šalamuna je kot veliki cunami, ki je preplaval tako ZDA kot tudi Evropo in Daljni vzhod. Ptuj, od koder izvira del družine Šalamunovih, je bil pomembna življenjska postojanka Tomaža Šalamuna. Srednjeveško mesto nezamenljivo označujejo enovite strehe in strešniki, t. i. bobrovci. Če iz pesniške, se pravi ptičje perspektive, pogledamo na mesto, ga ugledamo prav kot mesto streh, če smo poezija, potujemo kot oblaki in po teh strešnikih padamo kot dež, se po njih stekamo po ozkih uličicah navzdol proti reki Dravi. Ptujčani smo ponosni, da se ena od teh uličic imenuje po Tomažu Šalamunu in da njegov glas in glas njegove poezije odslej nenehno odzvanjata po njej.

Zavod Gema, Ptuj

VENERE

Samostojna razstava Roka Bogataja

Rok Bogataj (1974, Ljubljana) je vizualni umetnik, ki deluje v slovenskem in mednarodnem prostoru. Leta 2002 je zaključil študij kiparstva na beneški akademiji lepih umetnosti. Od leta 1997 je razstavljal v Benetkah, Tokiu (Pias Gallery), Trstu (Galerija *Studio Tormaseo*), Zagrebu, Momjanu (Razstava na festivalu *Visura Aperta Momiano 04, Festival vizualnih i audio medija*), Ljubljani (Hest 35). Leta 2004 je v Galeriji *Studio Tormaseo* pripravil samostojno razstavo z naslovom *Fontana*. Živi med Ljubljano in Parizom. Njegova ustvarjalna pot je usmerjena k slikarstvu in kiparstvu, ukvarja pa se tudi z videoumetnostjo in grafičnim oblikovanjem. Njegovo likovno sporočilo je ujeto v prečiščeno govornico, ki uporablja vso razsežnost multimedijskega jezika, vendar hkrati ohranja elemente estetskega in doživljajsko polnega iskanja. Bogataj v svojih delih sestavlja arheologijo vsakdanjega življenja z uporabo različnih materialov, ki jih na sebi lasten način oblikuje v nove estetske podobe.

Tomaž Šalamun Street, Ptuj

I AM THE WATER

Audio-spatial installation by Stanka Vauda Benčevič

Water is one of the central motifs in the poetry of Tomaž Šalamun. *I am the water*, he says in the cycle of poems *The Circle and the Circle's Argument*, and in fact, the verses of the most explosive and expansive Slovenian poet flow without boundary across different cultures, places, and poetic traditions. The poetry of Tomaž Šalamun is like a grand tsunami that has swept over the U.S. as well as Europe and the Far East. Ptuj, where part of the Šalamun family originates, was an important station in Tomaž Šalamun's life. The medieval city is unmistakably marked by uniform roofs and roof tiles, the so-called *bobrovec*. Looking at it from a poetic perspective – a bird's eye view – we see the city as a city of roofs; if we are poetry, we travel as clouds and fall on these tiles as rain, flowing down the narrow streets towards the Drava river. We, people of Ptuj are proud that one of these streets is named after Tomaž Šalamun, and that his voice and the voice of his poetry continuously resonate through it from now on.

/, Ptuj

VENUSES

Independent exhibition by Rok Bogataj

Rok Bogataj (1974, Ljubljana) is a visual artist active in Slovenia and internationally. In 2002, he completed his studies of sculpting at the Academy of Fine Arts of Venice. From 1997 onwards, he has exhibited in Venice, Tokyo (Pias Gallery), Trieste (*Studio Tormaseo* Gallery), Zagreb, Momjan (exhibition at the festival *Visura Aperta Momiano 04, Festival vizualnih i audio medija*), Ljubljana (Hest 35). In 2004, he prepared the independent exhibition entitled *Fontana* in the *Studio Tormaseo* Gallery. He lives between Ljubljana and Paris. His creative path is directed towards painting and sculpting, but he also engages in video art and graphic design. His artistic message is captured in refined speech that utilises all dimensions of multimedia language while retaining elements of an aesthetic and experientially complete search. In his works, Bogataj composes an archaeology of everyday life by utilising various materials, which he shapes in his own way into new aesthetic forms.

Fürstova hiša, Ptuj

ALI – ALI

Pesniško-fotografska razstava Dareta Gozdnikarja in Borisa B. Voglarja

Dare Gozdnikar (1972) se že od najstniških let zanima za poezijo, a ga je še bolj prevzela glasba, ki jo je z ropotanjem kanaliziral v laških skupinah, najprej nekaj časa pri pankerskih Ujetnikih svobode in postgrungerski skupini Daddy's Pudding, kasneje pa še pri danes dejavni celjski rokenrol zasedbi Stranci. Vmes je bil še pri skupinah The Stroj, Nakajima in Thestrojmachine. Piše pesmi tudi za skupino Gromofon iz Celja. Je pred izdajo svoje prve pesniške zbirke.

Boris B. Voglar (1971) se s fotografijo bolj ali manj redno ukvarja od najstniških let, ko je v zgodnjih osemdesetih začel s portretiranjem sošolcev in se preizkušal v razvijanju črno-belih fotografij v šolski temnici. Po letu 2000 s fotografiranjem združuje tehniko in družboslovje. Ob koncertni fotografiji, ki ga skupaj z zanimanjem za glasbo najbolj definira in je njegov leitmotiv od rane mladosti, ga privlačijo tudi druge motivike; od abstrakcij, ulične fotografije, arhitekturnih detajlov, karakternih portretov, urbanih pejsažev in vedut do krajin in narave. Voglar svoj pristop opisuje kot »ekspresivni impresionizem«, hkrati kot subjektivno beleženje impresij iz neposrednega okolja in kot izraz notranjega življenja.

Tovarna umetnosti Majšperk

OBISKI

Razstava Hermana Pivka

Herman Pivk, vizualni umetnik in fotograf, bo na samostojni razstavi z naslovom OBISKI v galeriji Tovarne umetnosti Majšperk predstavil širši izbor del iz svojega ustvarjanja. Njegovo delo, ki v osnovi izhaja iz fotografije, je nadgrajeno tudi z drugimi elementi, ki vsebinsko dopolnjujejo samo fotografijo (plišaste figure, specifični okvirji, les). Razstava bo na ogled od 28. avgusta dalje. Več o avtorju na www.hermanpivk-foto.si.

Fürst House, Ptuj

EITHER - OR

Poetry-photography exhibition by Dare Gozdnikar and Boris B. Voglar

Dare Gozdnikar (1972) has been interested in poetry since his teenage years, but music took an even stronger hold on him. He channelled this through various Laško based bands, first for some time with the punk group Ujetniki svobode and the post-grunge band Daddy's Pudding, and later on with the still active rock'n'roll ensemble Stranci from Celje. Inbetween, he was part of The Stroj, Nakajima, and Thestrojmachine. He also writes songs for the group Gromofon from Celje. His first poetry collection is about to be released.

Boris B. Voglar (1971) has been more or less regularly engaged in photography since his teenage years, when in the early eighties he began with portraits of his classmates and tested himself in developing black and white photographs in the school's dark room. After 2000, he fuses technology and social science with photography. Aside from concert photography, which together with an interest in music best defines him and is his leitmotif since early youth, he is also interested in other motifs: from abstractions, »street« photography, architectural details, character portraits, urban landscapes and veduta, as well as landscapes and nature. Voglar describes his approach as »expressive impressionism«, as a simultaneously subjective recording of impressions from the immediate environment and the expression of inner life.

Art Factory Majšperk

VISITS

Exhibition by Herman Pivk

Herman Pivk, visual artist and photographer, will present a wider selection of works of his creation in the independent exhibition entitled VISITS in the gallery of the Art Factory Majšperk. His work, in essence based on a photograph, is enhanced with other elements that in content complement the photograph itself (stuffed figures, specific frames, wood). The exhibition will be open for viewing from the 28 August onwards. More on the author can be found on www.hermanpivk-foto.si.

STIHOTEKA

Festival Dnevi poezije in vina je v osemnajstih letih v Slovenijo pripeljal več kot 450 pesnikov z vsega sveta in s prevodi njihovih pesmi v slovenščino ustvaril največji arhiv sodobne poezije v Sloveniji. Po dolgih letih, ko je arhiv ostajal razdrobljen po festivalskih zbornikih, smo leta 2012 koščke sestavili in iz njih ustvarili največji slovenski pesniški arhiv. Na spletni strani www.stihoteka.com lahko najdete pesmi vseh pesnikov, ki so kdajkoli stali na odrih Dnevov poezije in vina, vsako leto pa se jim na istem mestu pridružijo novi pesniki in nove pesmi. Stihoteka je hkrati pravi kraj za nabiranje pesniških novičk, kot tudi vseh informacij o festivalu Dnevi poezije in vina.

PRENOČIŠČA

Obiskovalci, ki želijo na Ptuju tudi prespati, lahko dobijo več informacij na spletni strani www.stihoteka.com ali na TIC Ptuj, tel.: 02/7796011; www.ptuj.info; info@ptuj.info.

VERSOTEQUE

Over the course of eighteen years, the Days of Poetry and Wine Festival has brought to Slovenia over 450 poets from all over the world, and created the largest Slovenian archive of contemporary poetry, with the translations of their poetry into Slovenian. After many years, during which the archive was viewable only in collections published annually as a part of the festival, we finally brought the pieces together in 2012, to create the largest Slovenian poetry archive. The website www.versoteque.com thus contains the poetry of all poets who ever stood on the stage of the Days of Poetry and Wine Festival. It is updated annually with new poets and new poems. Versoteque is the spot to find poetic news, as well as all information on the Days of Poetry and Wine Festival.

ACCOMMODATION

Visitors who want to spend a night in Ptuj may get more information on the website www.stihoteka.com or at TIC Ptuj, phone number: 02/7796011; www.ptuj.info; info@ptuj.info.

DNEVI POEZIJE IN VINA / DAYS OF POETRY AND WINE

Borštnikov trg 2, 1000 Ljubljana,

Tel.: +386 1 200 37 00,

www.stihoteka.com

info@poezijasvinovino.org

Festival Dnevi poezije in vina je del evropske pesniške platforme Versopolis / Days of Poetry and Wine festival is a member of European Poetry Platform Versopolis

www.versopolis.com

ORGANIZATOR / ORGANIZED BY: Beletrina

VODJA FESTIVALA / FESTIVAL DIRECTOR: Aleš Šteger

TEHNIČNI DIREKTOR FESTIVALA / FESTIVAL TECHNICAL DIRECTOR:

Marko Hercog

PRODUCENTKA FESTIVALA / FESTIVAL PRODUCER: Anja Kovač

ORGANIZACIJA / ORGANIZERS: Staša Cafuta Trček, Tina Deu, Roman Didovič, Manca G. Renko, Rok Grča, Branka Jeretina, Matic Kocijančič,

Sara Košuta, Špela Pavlič, Marija Ravnikar Dovč, Jože Rozman,

Irena Smodiš, Renata Zamida

SELEKTORJA / PROGRAMME BOARD: Staša Pavlovič, Matthias Göritz

PTUJSKI ORGANIZACIJSKI ODBOR / PTUJ ORGANIZING BOARD:

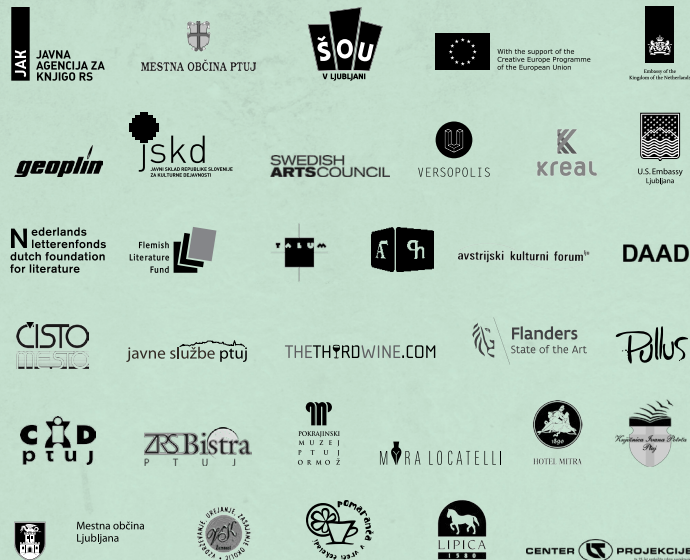
Stanka in Igor Vauda Benčević, Branka Bezeljak, Nevenka Dobljekar, Dušan Fišer, Liljana Klemenčič

Organizator si pridržuje pravico do sprememb v programu, ki bodo pravočasno objavljene na spletni strani festivala www.stihoteka.com


The organizer reserves the right to make changes in the programme, which will be published on the website of the festival (www.stihoteka.com).

ZAHVALE / THANKS TO: Stanka in Igor Vauda Benčević, Branka Bezeljak, Liljana Klemenčič, Dušan Fišer, Nevenka Dobljekar, Lidija Alič, Verena Berlič, Sonja in Franc Purgaj, Toni in Jerneja Hamler, Savo in Valerija Školiber, Slavka Gabrovec Junger, Turinovi, Goran Podgorelec in Darja Voršič, Andrej Koter, OZARA Slovenija – Enota Ptuj, Peter Vesenjsek, Bojan Kobal, David Bedrač, Ljoba Jenče, Knjižnica Ivana Potrča Ptuj, stanovalci četrtni skupnosti Center Ptuj, Zveza kulturnih organizacij Ptuj, Valvasorjeva knjižnica Krško, KUD Myra Locatelli, Pavlova hiša, Stara steklarska delavnica, CID Ptuj, Kino Ptuj, Terme Ptuj, Hotel Mitra, Hotel Park Ljubljana, Tovarna umetnosti Majšperk, Franc Mlakar, Galerija Ajngel Varaždin, Pokrajinski muzej Ptuj - Ormož, Verus, P&F Jeruzalem Ormož, Hiša Joannes Protner, Gaube, Steyer, Kraner-Plateis, Conrad Fuerst & Soehne, Turčan, Hlebec, Doppler, SiSi, M-enostavno dobra vina, Gjerkeš, Dveri – Pax, Vina Ščurek, STeraS, Guerila, Apartma Kog, revija Mentor, Javni sklad RS za kulturne dejavnosti, Kult3000, Združenje vinarjev Piramide, ZUDV Dornava, Fer Fud, Vila Podvin, Galerija Pūša, Zavod Gema, Davor Kernel, Andreja Šenk Brce ter številni drugi / and many others.

OBLIKOVANJE / DESIGN: Luka Kravanja



Festivala ne bi bilo brez / Festival organized by:



Beletrina 

Medijski pokrovitelji / Media support:

airBeletrina  **MLADINA** 

Štajerski **TEDNIK**  *Ptujčan*

Hotelska sponzorja / Hotel sponsors:

Catering:


Kulturna organizacija kreačnih idej

FESTIVALSKE LOKACIJE NA PTUJU / FESTIVAL LOCATIONS IN PTUJ

- 1 Vrazov trg / Vraz Square, dom KULTure / Home of CULTure (Vrazov trg 1), 2 Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop, 3 Fürstova hiša / Fürst House, 4 Hotel Mitra / Mitra Hotel (Prešernova 6), 5 Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ivan Potrč Library Ptuj (Prešernova 33-35), 6 Mestni kino / Ptuj City Cinema (Cvetkov trg 1), 7 Zavod Gema / Gema Institution (Grajska ulica 4), 8 Ptujski grad / Ptuj Castle (Na Gradu 1), 9 Ptujška klet / Ptuj Wine Cellar (Vinarski trg 1)

